

目次

前文・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第一条 定義・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第二条 投資及び事業活動に関する内国民待遇及び最恵国待遇

第三条 裁判を受ける権利等に関する内国民待遇及び最恵国待遇

第四条 附属書Ⅰに特定する例外分野及び事項

第五条 附属書Ⅱに特定する例外分野及び事項

第六条 知的所有権の扱い

第七条 法令の公表

## 韓国との投資協定

- 第八条 投資家の一時的な入国及び滞在 . . . . .
- 第九条 特定措置の履行要求の禁止 . . . . .
- 第十条 収用及び国有化の場合の補償措置等 . . . . .
- 第十一条 緊急事態の場合の措置 . . . . .
- 第十二条 送金の自由 . . . . .
- 第十三条 請求権代位 . . . . .
- 第十四条 国家間の紛争解決手続 . . . . .
- 第十五条 国家と投資家との間の紛争解決手続 . . . . .
- 第十六条 一般的例外措置 . . . . .
- 第十七条 国際收支困難等の場合の例外措置 . . . . .
- 第十八条 信用秩序の維持のための例外措置 . . . . .
- 第十九条 租税に係る課税措置 . . . . .
- 第二十条 合同委員会 . . . . .
- 第二十一条 環境上の措置 . . . . .
- 第二十二条 その他 . . . . .
- 第二十三条 協定の発効手続等 . . . . .
- 末 文 . . . . .
- 附属書Ⅰ 例外措置を採用し又は維持することができる分野又は事項 . . . . .
- 附属書Ⅱ 例外措置を維持することができる分野又は事項 . . . . .
- 合意された議事録 . . . . .

前文

投資の自由化、促進及び保護に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

日本国政府及び大韓民国政府は、

両国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

それぞれの国の投資家による他方の国の領域内における投資を拡大するための良好な条件を更に作り出すことを意図し、

両国における民間の発意を促し及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図ることを一層重要なことと認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなく、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

両国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が有する重要性を認識し、

千九百九十四年四月十五日に署名された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定その他の協力に関する多数国間の文書に基づく権利及び義務を想起し、

この協定が外国投資についての国際的な規則の発展に関する国際的な協力の強化に寄与することを希望し、

この協定が二十一世紀における両国間の新たな経済上の連携の起点となることを信じて、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

韓国との投資協定

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
FOR THE LIBERALISATION, PROMOTION  
AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the two countries;

Intending to further create favourable conditions for greater investment by investors of one country in the territory of the other country;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating private initiative and for promoting prosperity in both countries;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between both countries;

Bearing in mind their respective rights and obligations under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization signed on the 15th day of April, 1994 and other multilateral instruments of cooperation;

Wishing that this Agreement will contribute to the strengthening of international cooperation with respect to the development of international rules on foreign investment; and

Believing that this Agreement marks the beginning of new economic partnership between the two countries in the twenty-first century;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

## 韓国との投資協定

- (1) 「投資家」とは、それぞれの締約国について、次のものをいう。
- (a) 当該締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人
- (b) 営利目的であるかないか、また、民間が所有し若しくは支配しているか又は政府が所有し若しくは支配しているかを問わず、当該締約国の関係法令に基づいて設立され又は組織される法人その他の団体（会社、社団、信託、組合、個人企業、合併企業、団体及び組織を含む。）
- (2) 「投資財産」とは、投資家により直接又は間接に所有され又は支配されているすべての種類の資産をい、次のものを含む。
- (a) 企業（営利目的であるかないか、また、民間が所有し若しくは支配しているか又は政府が所有し若しくは支配しているかを問わず、一方の締約国の関係法令に基づいて設立され又は組織される法人その他の団体をいい、会社、社団、信託、組合、個人企業、支店、合併企業、団体及び組織を含む。）
- (b) 株式、出資その他の形態の企業の特分（そこから派生する権利を含む。）
- (c) 債券、社債、貸付金その他の形態の貸付債権（そこから派生する権利を含む。）
- (d) 完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分その他契約上の権利
- (e) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
- (f) 商標、意匠、集積回路の回路配置、著作権、特許、営業用の名称、原産地表示又は原産地名称及び開示されていない情報を含む知的所有権
- (g) 天然資源の探査及び採掘のための権利を含む特許に基づく権利

(1) The term "investor" means with respect to a Contracting Party:

(a) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or

(b) a legal person or any other entity constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government-owned or controlled, and includes a company, corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association or organisation.

(2) The term "investment" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor including:

(a) an enterprise (being a legal person or any other entity constituted or organised under the applicable laws and regulations of a Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government-owned or controlled, and includes a company, corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association or organisation);

(b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

(c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

(d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(e) claims to money and to any performance under contract having a financial value;

(f) intellectual property rights, including trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, copyrights, patents, trade names, indications of source or appellations of origin, and undisclosed information;

(g) concession rights including those for the exploration and exploitation of natural resources; and

(h) 有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わず他のすべての資産及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他関連する財産権  
投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及手数料を含む。投資財産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼさない。

(3) 「UNCITRAL 仲裁規則」とは、千九百七十六年四月二十八日に国際連合国際商取引法委員会により採択された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則をいう。

(4) 「ICSID 条約」とは、千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約をいう。

(5) 「ICSID」とは、ICSID 条約により設立された投資紛争解決国際センターをいう。

(6) 「領域」とは、一方の締約国に関しては、当該一方の締約国の主権の下にある領域をいう。

(7) 「締約国」とは、文脈により、日本国又は大韓民国をいう。

## 第二条

1 各締約国は、自国の領域内において、投資財産の設立、取得、拡張、運営、経営、維持、使用、享有、売却その他の処分（以下「投資及び事業活動」という。）に関し、自国が同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇（以下「内国民待遇」という。）を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与える。

2 各締約国は、自国の領域内において、投資及び事業活動に関し、自国が同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇（以下「最恵国待遇」という。）を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与える。

## 韓国との投資協定

(h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.

Investments include the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(3) The term "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on April 28, 1976.

(4) The term "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature in Washington, on March 18, 1965.

(5) The term "Centre" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes established by the ICSID Convention.

(6) The term "territory" means with respect to a Contracting Party the territory under its sovereignty.

(7) The term "Contracting Party" means Japan or the Republic of Korea, as the context requires.

## Article 2

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and their investments (hereinafter referred to as "national treatment") with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments (hereinafter referred to as "investment and business activities").

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of any third country and to their investments (hereinafter referred to as "most-favoured-nation treatment") with respect to investment and business activities.

韓国との投資協定

第三条

各締約国は、自国の領域内において、投資家の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に申立てをする権利に関し、自国が同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の投資家に与える。

第四条

1 第二条 第八条3又は第九条の規定にかかわらず、各締約国は、これらの規定による義務に適合しない措置（以下「例外措置」という）を、附属書Iに特定する分野又は事項について採用し又は維持することができ。

2 各締約国は、この協定の効力発生の日に、附属書Iに特定する分野又は事項について、その時点において存在するすべての例外措置を他方の締約国に通報する。この規定による通報には、それぞれの例外措置についての要素であって次に掲げるものに関する情報が含まれる。

- (a) 関係の分野及び小分野又は事項
- (b) 当該例外措置に関係する義務又は条項
- (c) 当該例外措置をとる法的根拠又は権限
- (d) 当該例外措置の簡潔な説明
- (e) 当該例外措置をとる理由又は目的

3 いずれかの締約国が、この協定の効力発生後において附属書Iに特定する分野又は事項について新たな例外措置を採用する場合には、当該締約国は、当該例外措置の実施の前に又は例外的状況においてはその後できる限り速やかに、次のことを行う。

- (a) 当該例外措置について2に規定する要素を他方の締約国に通報すること。
- (b) 他方の締約国による要請に応じ、相互の満足を確保することを目的として当該他方の締約国との間で誠実に協議を行うこと。

Article 3

Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of any third country with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 4

1. Notwithstanding the provisions of Article 2, paragraph 3 of Article 8, or Article 9, each Contracting Party may adopt or maintain any measure not conforming with the obligations imposed by Article 2, paragraph 3 of Article 8, or Article 9 (hereinafter referred to as an "exceptional measure") in the sectors or with respect to the matters specified in Annex I to this Agreement.

2. Each Contracting Party shall, on the date on which this Agreement comes into force, notify the other Contracting Party of all existing exceptional measures in the sectors or with respect to the matters specified in Annex I. Such notification shall include information on the following elements of each measure: (a) sector and sub-sector or matter; (b) obligation or article in respect of which the measure is taken; (c) legal source or authority of the measure; (d) succinct description of the measure; and (e) motivation or purpose of the measure.

3. In cases where a Contracting Party adopts any new exceptional measure in the sectors or with respect to the matters specified in Annex I after the entry into force of this Agreement, such Contracting Party shall, prior to the entry into force of the measure or, in exceptional circumstances, as soon thereafter as possible:

- (a) notify the other Contracting Party of the elements of the measure as set out in paragraph 2 of this Article; and
- (b) hold, upon request by that other Contracting Party, consultations in good faith with that other Contracting Party with a view to achieving mutual satisfaction.

附 属 書 II  
に 特 定 す  
る 例 外 分  
野 及 び 事  
項

第五 条

- 1 第二 条、第八 条 3 又は第九 条の規定にかかわらず、各締約国は、この協定の効力発生の日に存在する例  
外措置を、附 属 書 II に特定する分野又は事項について維持することができる。
- 2 各締約国は、この協定の効力発生の日に、附 属 書 II に特定する分野又は事項について、その時点におい  
て存在するすべての例外措置を他方の締約国に通報する。この規定による通報には、それぞれの例外措置  
についての要素であつて次に掲げるものに関する情報が含まれる。
- (a) 関係の分野及び小分野又は事項
  - (b) 当該例外措置に関係する義務又は条項
  - (c) 当該例外措置をとる法的根拠又は権限
  - (d) 当該例外措置の簡潔な説明
  - (e) 当該例外措置をとる理由又は目的
- 3 各締約国は、2 の規定により通報した例外措置を、漸進的に削減し又は撤廃するよう努める。
- 4 いずれの締約国も、この協定の効力発生後においては、附 属 書 II に特定する分野又は事項について新た  
な例外措置を採用してはならない。
- 5 4 の規定は、締約国が既存の例外措置の改正又は修正を行うことを妨げるものと解してはならない。た  
だし、当該改正又は修正が、当該改正又は修正を受ける直前における例外措置の第二 条、第八 条 3 又は第  
九 条との適合性の水準を減少させるものでないことを条件とする。
- 6 各締約国は、5 の改正又は修正を行う場合には、当該改正又は修正を受けた例外措置の実施の前に又は  
例外的状況においてはその後でできる限り速やかに、次のことを行う。
- (a) 当該例外措置について次に規定する要素を他方の締約国に通報すること。

韓 国 と の 投 資 協 定

Article 5

1. Notwithstanding the provisions of Article 2, paragraph 3 of Article 8, or Article 9, each Contracting Party may maintain any exceptional measure, which exists on the date on which this Agreement comes into force, in the sectors or with respect to the matters specified in Annex II to this Agreement.
2. Each Contracting Party shall, on the date on which this Agreement comes into force, notify the other Contracting Party of all existing exceptional measures in the sectors or with respect to the matters specified in Annex II. Such notification shall include information on the following elements of each measure: (a) sector and sub-sector or matter; (b) obligation or article in respect of which the measure is taken; (c) legal source or authority of the measure; (d) succinct description of the measure; and (e) motivation or purpose of the measure.
3. Each Contracting Party shall endeavour to progressively reduce or eliminate the measures notified pursuant to paragraph 2 of this Article.
4. Neither Contracting Party shall, after the entry into force of this Agreement, adopt any new exceptional measure in the sectors or with respect to the matters specified in Annex II.
5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall not be construed so as to prevent a Contracting Party from amending or modifying any existing exceptional measure, provided that such amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with the provisions of Article 2, paragraph 3 of Article 8, or Article 9.
6. In cases where a Contracting Party makes such amendment or modification, the Contracting Party shall, prior to the entry into force of the measure or, in exceptional circumstances, as soon thereafter as possible:
- (a) notify the other Contracting Party of the elements of the measure as set out in paragraph 2 of this Article; and

## 韓国との投資協定

- (b) 他方の締約国による要請に応じ、当該例外措置の詳細を当該他方の締約国に提供すること。
- 7 4の規定にかかわらず、各締約国は、資金上、経済上又は産業上の例外的状況においては、附属書IIに特定する分野又は事項についていかなる例外措置も採用することができる。ただし、当該締約国が、当該例外措置の実施の前に次のことを行うことを条件とする。
- (a) 当該例外措置について規定する要素を他方の締約国に通報すること。
- (b) 他方の締約国による要請に応じ、当該例外措置の詳細を当該他方の締約国に提供すること。
- (c) 他方の締約国が書面により意見を述べるための合理的な時間を与えること。
- (d) 他方の締約国による要請に応じ、相互の満足を確保することを目的として当該他方の締約国との間で誠実に協議を行うこと。
- (e) (c)の規定により述べられた意見又は(d)の規定により行われた協議の結果を考慮して、適当な行動をとること。

## 第六条

知的所有  
権の扱い

- 1 この協定のいかなる規定も、知的所有権の保護に関する国際協定（世界貿易機関を設立するバラケシュ協定附属書1C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定及び世界知的所有権機関の下に締結された他の国際協定を含む）であって、両締約国が当事国となっているものに基づく権利を害し及び義務を免れさせるものと解してはならない。
- 2 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的所有権の保護に関する国際協定であって当該一方の締約国が当事国となっているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

- (b) provide, upon request by that other Contracting Party, particulars of the measure to that other Contracting Party.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, each Contracting Party may, in exceptional financial, economic or industrial circumstances, adopt any exceptional measure in the sectors or with respect to the matters specified in Annex II, provided that such Contracting Party shall, prior to the entry into force of the measure:

- (a) notify the other Contracting Party of the elements of the measure as set out in paragraph 2 of this Article;
- (b) provide, upon request by that other Contracting Party, particulars of the measure to that other Contracting Party;
- (c) allow that other Contracting Party reasonable time to make comments in writing;
- (d) hold, upon request by that other Contracting Party, consultations in good faith with that other Contracting Party with a view to achieving mutual satisfaction; and
- (e) take appropriate action based upon the written comments made pursuant to sub-paragraph (c) above or the results of the consultations held pursuant to sub-paragraph (d) above.

## Article 6

1. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under international agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties, including the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, Annex 1C of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, and other international agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of any third country and their investments by virtue of international agreements in respect of protection of intellectual property rights, to



法令の公表

投資家の  
一時的な  
入国及び  
滞在

1	各締約国は、法令、一般に適用される行政上の裁定及び司法上の決定並びに国際協定であつて、投資及び事業活動に関連し又は影響を与えるものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものにする。
2	各締約国は、他方の締約国による要請に基づき、1に規定する事項に関して速やかに当該他方の締約国の個別の質問に応じ、当該他方の締約国に情報を提供する。
3	1及び2の規定は、締約国に対し、その開示が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反する（こと）なり又は私生活若しくは正当な商業上の利益を害する（こと）となる秘密の情報の開示を要求するものではない。
第八条	
1	入国及び滞在並びに労働の許可に関する法令に従い、各締約国は、他方の締約国の投資家に対し、当該投資家又は当該投資家を雇用している当該他方の締約国の企業が自国の領域内において相当な額の資本その他の資金を投下した投資財産若しくは投下する過程にある投資財産を設立し、開発し若しくは管理し又はその運営に関する助言を行うための一時的な入国及び滞在を認め、並びに労働の許可を与える。ただし、当該投資家がこの条に規定する要件を満たし続ける（こと）を条件とする。
2	いずれの締約国も、1の規定により入国を認める際に、割当てによる又は経済上の需要を考慮する（こと）の要件による人数制限を行わない。ただし、次の(a)及び(b)の条件を満たす場合は、この限りでない。 (a) 当該制限を適用する予定である旨を、その実施予定日の六十日前までに他方の締約国に通報する（こと）。 (b) 他方の締約国による要請に応じ、当該制限の実施の前に当該他方の締約国との間で協議を行つて（こと）。
3	いずれの一方の締約国も、他方の締約国の投資家の投資財産である当該一方の締約国の企業が特定の国籍を有する者を取締役、理事又は役員に任命する（こと）を要求してはならない。

韓国との投資協定

which the former Contracting Party is a party.

Article 7

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect investment and business activities.
2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1 of this Article.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 8

1. Subject to its laws relating to entry, stay and authorisation to work, each Contracting Party shall grant temporary entry, stay and authorisation to work to investors of the other Contracting Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation in the territory of the former Contracting Party of an investment to which they, or an enterprise of that other Contracting Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources, so long as they continue to meet the requirements of this Article.
2. Neither Contracting Party, in granting entry under paragraph 1 of this Article, shall apply a numerical restriction in the form of quotas or the requirement of an economic needs test, unless (a) it notifies the other Contracting Party of its intent to apply the restriction no later than sixty days before the intended date of the implementation of the restriction, and (b) it, upon request by the other Contracting Party, consults with that other Contracting Party before the implementation of the restriction.
3. Neither Contracting Party shall require that an enterprise of that Contracting Party that is an investment of an investor of the other Contracting Party appoint, as executives, managers or members of boards of directors,

韓国との投資協定

第九条

特定措置  
の履行要  
求の禁止

- 1 いずれの締約国も、自国の領域内において他方の締約国の投資家が投資及び事業活動を行う条件として、次の要求を課し又は強制してはならない。
- (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスの輸出
  - (b) 一定の水準又は割合の現地調達の達成
  - (c) 自国の領域内において生産された物品若しくは提供されたサービスの購入、利用若しくは優先又は自国の領域内の自然人若しくは法人その他の団体からの物品若しくはサービスの購入
  - (d) 輸入数量又は価額を、輸出数量若しくは価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と関連付けること。
  - (e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の領域内における販売を、輸出数量若しくは価額と又は外国為替収入と関連付けることにより制限すること。
  - (f) 次のいずれかの場合を除くほか、技術、製造工程その他の財産的知識を自国の領域内の自然人又は法人その他の団体に移転すること。
    - (i) 要求が、競争法の違反に係る救済措置として司法裁判所、行政裁判所又は競争当局によって課せられ又は強制される場合
    - (ii) 要求が、世界貿易機関を設立するマラケシュ協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定に反しない方法で行われる知的所有権の移転に関する場合
  - (g) 自国の領域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。
  - (h) 自国の領域内において一定の水準又は価額の研究開発を達成すること。
  - (i) 一定の水準の自国民を雇用すること。
  - (j) 当該投資家が生産する物品又は提供するサービスの二又は二以上を、特定地域又は世界市場に向けて

individuals of any particular nationality.

Article 9

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce, as a condition for investment and business activities in its territory of an investor of the other Contracting Party, any of the following requirements:
- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
  - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
  - (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its territory;
  - (d) to relate the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;
  - (e) to restrict sales of goods or services in its territory that an investment or that investor produces or provides by relating such sales to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
  - (f) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its territory, except when the requirement (i) is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or (ii) concerns the transfer of intellectual property and is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, Annex 1C of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization;
  - (g) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its territory;
  - (h) to achieve a given level or value of research and development in its territory;
  - (i) to hire a given level of its nationals; or
  - (j) to supply one or more of the goods that the

収用及び  
国有化の  
場合の補  
償措置等

自国の領域のみから供給する。

2 いずれの締約国も、自国の領域内における他方の締約国の投資家の投資及び事業活動に関し、利益の付与又はその継続の条件として (f) から (i) までは規定する要求のいずれかに従うことを求めることを、1 の規定により妨げられるものではない。

3 この条のいかなる規定も、世界貿易機関を設立するマフケシニ協定附属書「A 貿易に関連する投資措置に関する協定」に基づく締約国の権利を害し及び義務を免れさせるものと解してはならない。

第十条

1 各締約国は、自国の領域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に対し、公正かつ衡平な待遇並びに十分かつ継続的な保護及び保障を与える。

2 いずれの締約国も、(a) 公共のためであり、(b) 差別的なものでなく、(c) 迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴い、かつ、(d) 正当な法的手続に従ってとられるものである場合を除くほか、自国の領域内にある他方の締約国の投資家の投資財産について、収用若しくは国有化又は収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という）を実施してはならない。

3 補償は、収用の直前における投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならぬ。公正な市場価格には、収用がそれ以前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。当該補償は、遅滞なく支払われなければならない。かつ、支払の時点までの期間を考慮した妥当な利子を付したものでなければならない。当該補償は、実際に換価すること及び自由に移転することのできるものでなければならない。かつ、収用の日の市場における為替相場により、関係の投資家の締約国の通貨及び国際通貨基金協定に規定する自由利用可能通貨に自由に交換することのできるものでなければならない。

4 第十五条の規定の適用に影響を与えることなく、収用の影響を受ける投資家は、この条に定める原則に

韓国との投資協定

investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the territory of the former Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not preclude either Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment and business activities in its territory of an investor of the other Contracting Party, on compliance with any of the requirements set forth in paragraph 1 (f) through (j) of this Article.

3. Nothing in this Article shall be construed so as to derogate from the rights and obligations of the Contracting Parties under the Agreement on Trade-Related Investment Measures, Annex 1A of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization.

Article 10

1. Each Contracting Party shall accord to investments in its territory of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

2. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its territory of investors of the other Contracting Party or take any measure tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except: (a) for a public purpose; (b) in a non-discriminatory manner; (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and (d) in accordance with due process of law.

3. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier. The compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies as defined in the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 15, the

## 韓国との投資協定

従う当該投資家の事案及び補償の額の速やかな審査のため、取用を行う締約国の裁判所の裁判を受け又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。

## 第十一条

いずれか一方の締約国の投資家であつて、他方の締約国の領域内において、敵対行為又は当該他方の締約国の領域内における革命、暴動、国内騒乱その他これらに類する緊急事態により投資及び事業活動に関して損失又は損害を被つたものは、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、当該他方の締約国が自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該一方の締約国の投資家についていずれが有利なものよりも不利でない待遇を与えられる。

## 第十二条

1 各締約国は、自国の領域に向けた又はその領域からのすべての支払その他の資金の移転であつて、自国の領域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものの移転を含む。

- (a) 投資財産を維持し又は増大させるための当初の及び追加的な資金
- (b) 利益、利子、配当、資本利得、使用料又は手数料
- (c) 返済金その他契約に基づいて行われる支払
- (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (e) 前二条の規定に従って行われる支払
- (f) 第十五条の規定に基づく紛争の処理から生ずる支払
- (g) 当該他方の締約国から来訪した者であつて、投資財産に関連する活動に従事するものの収入その他の報酬

investors affected shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation for a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

## Article 11

An investor of a Contracting Party, which has suffered loss or damage relating to its investment and business activities in the territory of the other Contracting Party due to hostilities or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the territory of that other Contracting Party, shall be accorded by that other Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third country, whichever is more favourable to the investor.

## Article 12

1. Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfer shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;
- (b) profits, interest, dividends, capital gains, royalties or fees;
- (c) payments made under a contract including a loan agreement;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) payments made in accordance with Articles 10 and 11;
- (f) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 15; and
- (g) earnings and remuneration of personnel engaged from the other Contracting Party in connection with an investment.

請求権代  
位国家間の  
紛争解決  
手続

2 いずれの締約国も、資金の移転が遅滞なく、かつ、自由交換可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを妨げてはならない。

3 1及び2の規定にかかわらず、各締約国は、次の事項に関する自国の法律を衡平、無差別かつ善意に適用する場合には、資金の移転を遅らせ又は妨げることができ。

- (a) 破産、債務不履行又は債権者の権利の保護
- (b) 証券の発行、交換又は取引
- (c) 刑事犯罪
- (d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

## 第十三条

一方の締約国又はその指定する機関が、当該一方の締約国の投資家に対し、他方の締約国の領域内にある当該投資家の投資財産に関連するてん補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の前提となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と同じ範囲において権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の譲渡に基づき一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及び支払われる資金の移転については、第十条2から4まで及び前条の規定を準用する。

## 第十四条

1 両締約国は、いずれか一方の締約国による要請に応じ、この協定に関連するすべての紛争を解決するため、又はこの協定の解釈若しくは適用若しくはこの協定の目的の実現に関するすべての事項を討議するために、速やかに協議を行う。

2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争であつて、協議により満足に解決できなかったものは、いずれか一方の締約国の書面による要請に基づき、適用可能な国際法の規則に基づき行われ、かつ、

韓国との投資協定

2. Neither Contracting Party shall prevent transfers from being made without delay in freely convertible currencies at the market rate of exchange existing on the date of the transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offenses; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings.

## Article 13

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as its predecessor in title. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the assignment of such payment, the provisions of paragraphs 2 to 4 of Article 10, and Article 12 shall apply *mutatis mutandis*.

## Article 14

1. The Contracting Parties shall consult promptly, upon request by either Contracting Party, to resolve any dispute in connection with this Agreement, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of this Agreement or to the realisation of the objectives of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not

## 韓国との投資協定

拘束力のある決定を得るために仲裁裁判所に付託される。この条に別段の定めがある場合その他両締約国の別段の合意がある場合を除くほか、次に掲げる範囲のもの以外の事項については、UNCITRAL仲裁規則を準用する。

- (a) UNCITRAL仲裁規則のうち両締約国により修正される範囲
- (b) UNCITRAL仲裁規則のうち3の規定に従って任命された仲裁人により修正される範囲。ただし、いずれの締約国も異議のないことを条件とする。

3 この規定する要請の受領の日から二箇月以内に、各締約国は各一名の仲裁人を任命する。このようにして任命された二名の仲裁人は、仲裁裁判長となる者として第三の仲裁人（第三国の国民でなければならぬ）を選定する。この3の規定に基づく仲裁人の任命に関する他の事項については、三名の仲裁人から構成される仲裁委員会の仲裁委員の任命に適用されるUNCITRAL仲裁規則を準用する。この場合において、UNCITRAL仲裁規則中の任命権者は、ICSID事務局長とする。

4 両締約国の別段の合意がある場合を除くほか、第三の仲裁人の選定の日から六箇月以内にすべての文書の提出が行われ、かつ、すべての弁論が終了しなければならない。仲裁裁判所は、最後の文書の提出又は弁論の終結の日のうちいずれか遅い方の日から二箇月以内に決定を行う。当該決定は最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

5 仲裁裁判長その他の仲裁人に係る費用及び仲裁手続に係る他の費用は、両締約国が均等に負担する。もっとも、仲裁裁判所は、自己の裁量により、両締約国のうちいずれか一方がより多くの費用を支払うべきことを決定することができるものとする。

## 第十五条

## 国家と投資家との間の紛争解決手続

1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、他方の締約国の投資家の投資財産に関し、この協定に基づき与えられる権利が侵害されたことを理由として又はこのことにより損失又は損害を生じさせたものをいう。

2 投資紛争が生じた場合には、当該投資紛争は、可能な限り、協議又は交渉により解決する。このようにな

satisfactorily resolved by such consultation, shall be submitted, upon request in writing by either Contracting Party, to an arbitral tribunal for a binding decision rendered on the basis of the applicable rules of international law. Except where otherwise provided in this Article, or in the absence of an agreement by the Contracting Parties to the contrary, the UNCITRAL Arbitration Rules shall apply *mutatis mutandis*, except to the extent these rules are (a) modified by the Contracting Parties or (b) modified by the arbitrators appointed pursuant to paragraph 3 of this Article unless either Contracting Party objects to the proposed modification.

3. Within two months from the date of receipt of such request as provided in paragraph 2 above, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as chairperson, who shall be a national of a third country. The UNCITRAL Arbitration Rules applicable to appointing members of three-member panels shall apply *mutatis mutandis* to other matters relating to the appointment of the arbitral tribunal provided that the appointing authority referenced in those rules shall be the Secretary-General of the Centre.

4. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, all submissions of documents shall be made and all hearings shall be completed within a period of six months from the date of selection of the third arbitrator, and the arbitral tribunal shall render its decisions within two months from the date of the final submissions of documents or the date of the closing of the hearings, whichever is later. Such decisions shall be final and binding.

5. Expenses incurred by the chairperson and other arbitrators, and other costs of the proceedings, shall be borne equally by the Contracting Parties. However, the arbitral tribunal may, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

## Article 15

1. For the purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any right conferred by this Agreement with respect to an investment of an investor of that other Contracting Party.

2. In the event of an investment dispute, the investment

協議又は交渉によっても当該投資紛争が解決されない場合には、投資家は、次のいずれかに当該投資紛争を付託し、解決を求めることができる。

- (a) 事前に合意し、かつ、適用可能な紛争解決手続
- (b) 3に規定する紛争解決手続

3 投資紛争が、投資家から書面により協議又は交渉の要請のあった日から三箇月以内に解決されず、かつ、投資家が2(a)に規定する紛争解決手続又は司法的若しくは行政的解決に当該投資紛争を付託しなかった場合には、当該投資家は、次のいずれかに当該投資紛争を付託し、拘束力のある仲裁による解決を求めることができる。

- (a) 両締約国がICSID条約の当事国である場合には、ICSIDによる仲裁手続
- (b) UNCITRAL仲裁規則による仲裁手続
- (c) 当該投資紛争の両当事者が合意する他の仲裁機関又は仲裁規則による仲裁手続

関係の投資家が2及び3の規定により投資紛争をいずれかの紛争解決手続に付託した場合には、当該投資家は、2及び3に定める他の紛争解決手続に当該投資紛争を付託することはできない。ただし、当該投資紛争の当事者の別段の合意がある場合は、この限りでない。

各締約国は、投資紛争を(a)又は(b)に規定する国際的な仲裁手続に付託するについて同意を与える。

4 3の規定に従い投資紛争を紛争解決手続に付託しようとする投資家は、当該投資紛争の当事者である締約国に対し、付託の要請が行われる少なくとも九十日前に書面によりその旨の通報を行う。通報には、次の事項を明記する。

- (a) 当該投資家の氏名又は名称及び住所
- (b) 問題となる当該締約国の特定の措置並びに問題の所在を明確にする上で十分な事実及び法的根拠の簡

#### 韓国との投資協定

dispute shall, if possible, be settled by consultation or negotiation. If it is not so settled, the investor may submit the investment dispute for resolution under one of the following alternatives:

- (a) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures; or
- (b) in accordance with the terms of paragraph 3 of this Article.

3. If the investment dispute cannot be settled within three months from the date on which the investor requested the consultation or negotiation in writing and if the investor concerned has not submitted the investment dispute for resolution under paragraph 2 (a) of this Article or judicial or administrative settlement, the investor concerned may submit the investment dispute for settlement by binding arbitration:

- (a) to the Centre, if both Contracting Parties are parties to the ICSID Convention;
- (b) in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules; or
- (c) if agreed by both parties to the dispute, to any other arbitration institution or in accordance with any other arbitration rules.

Unless otherwise agreed by both parties to the investment dispute, once the investor concerned submits the investment dispute for resolution under paragraphs 2 and 3 of this Article, the investor concerned may not submit the investment dispute for settlement by any of the other alternatives set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.

Each Contracting Party hereby gives its consent to the submission of an investment dispute to international arbitration as set out in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

4. An investor submitting an investment dispute pursuant to paragraph 3 of this Article shall give to the Contracting Party in dispute a written notice of intent to do so at least ninety days before the claim is submitted. The notice of intent shall specify:

- (a) the name and address of the investors concerned;
- (b) the specific measures at issue of such

韓国との投資協定

潔な要約（この協定のいずれの規定について違反があったとされるかについての特定を含む。）

(c) 当該投資家の求める救済手段（必要に応じて、損害賠償請求額の概算を含む。）

(d) 3(a)から(c)までに規定する紛争解決手続のうち当該投資家の求めるもの

5 3の規定にかかわらず、投資家は、損失又は損害が生じたことを知った日又は知ったときとされる最初の日から三年を超える期間が経過した場合には、3の規定による請求を行っていないものとする。

6 この条の規定により行われる裁定は、最終的なものとし、かつ、付託された投資紛争の当事者を拘束する。各締約国は、当該裁定を遅滞なく実施し、及び自国の領域内において関係法令に従い当該裁定の執行を行う。

7 2の後段及び3の規定は、第十七条又は第十八条の規定が規律する締約国の措置については、適用しない。両締約国の権限のある当局は、一方の締約国の要請に応じ、この7の規定の適用について協議を行う。

8 この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である締約国の領域内において、投資家が司法的又は行政的解決を求めることを妨げるものではない。

第十六条

一般的例  
外措置

1 この協定（第十一条を除く。2及び3において同じ。）の他のいかなる規定にもかかわらず、各締約国は、次の措置をとることができる。

(a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置

(i) 戦時、武力紛争その他の自国又は国際関係の緊急時にとる措置

Contracting Party in dispute and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the provisions of this Agreement alleged to have been breached;

(c) the relief sought including, as necessary, the approximate amount of damages claimed; and

(d) the dispute-settlement procedures set forth in paragraph 3 (a) to (c) of this Article which the investor concerned will seek.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, an investor may not make a claim pursuant to paragraph 3 of this Article if more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge that the investor had incurred loss or damage.

6. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award in accordance with its relevant laws and regulations.

7. The provisions of the second sentence of paragraph 2, and paragraph 3 of this Article shall not apply to a measure of a Contracting Party that falls within the scope of Article 17 or 18. Upon request by the other Contracting Party, the competent authorities of the Contracting Parties shall consult as to the application of the provisions of this paragraph.

8. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor from seeking judicial or administrative settlement in the territory of the Contracting Party in dispute.

Article 16

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 11, each Contracting Party may:

(a) take any measure which it considers necessary for the protection of its essential security interests;

(i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or



国際収支  
困難等の  
場合の例  
外措置

# 韓国との投資協定

- (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置
- 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置
- 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
- 公の秩序の維持のために必要な措置。ただし、社会のいずれかの基本的な利益に対し真正かつ重大な脅威がもたらされる場合に限る。
- 各締約国は、この協定上の義務に適合しない措置を１の規定によりとる場合であっても、当該義務を回避する手段として当該措置を用いることについてはならない。
- 各締約国は、この協定上の義務に適合しない措置を１の規定によりとる場合には、当該措置の実施の前に又はその後できる限り速やかに、当該措置についての要素であって次に掲げるものを、他方の締約国に通報する。
  - (a) 関係の分野及び小分野又は事項
  - (b) 当該措置に関係する義務又は条項
  - (c) 当該措置をとる法的根拠又は権限
  - (d) 当該措置の簡潔な説明
  - (e) 当該措置をとる理由又は目的
- 第二条１の規定にかかわらず、いずれの締約国も、自国の領域内における他方の締約国の投資家の投資及び事業活動に関して特に手続を定めることができない。ただし、当該協定の下における当該投資家の権利を実質的に害するものではない限り。
- 第十七条
- いずれの締約国も、次のいずれかの場合においては、第二条１の規定に基づく義務であって国境を越え

- in international relations; or
- (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons;
  - (b) take any measure in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security;
  - (c) take any measure necessary to protect human, animal or plant life or health; or
  - (d) take any measure necessary for the maintenance of public order. The public order exceptions may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.
  2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 11, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.
  3. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 11, that Contracting Party shall, prior to the entry into force of the measure or as soon thereafter as possible, notify the other Contracting Party of the following elements of the measure: (a) sector and sub-sector or matter; (b) obligation or article in respect of which the measure is taken; (c) legal source or authority of the measure; (d) succinct description of the measure; and (e) motivation or purpose of the measure.
  4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 2 of this Agreement, each Contracting Party may prescribe formalities in connection with investment and business activities of investors of the other Contracting Party in its territory, provided that such formalities do not impair the substance of the rights under this Agreement.
- Article 17
1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not

## 韓国との投資協定

る資本取引に係るもの及び第十二条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し又は維持するに及ぶものとする。

- (a) 国際収支及び対外資金に関して重大な困難が生じており又は生ずるおそれのある状況にある場合
- (b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替政策に重大な困難をもたらす又はもたらすおそれのある状況にある場合

2 1の措置は、次のすべての要件を満たすものとする。

- (a) 国際通貨基金協定の加盟国である限りにおいて、同協定に適合するものであること。
- (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
- (c) 一時的なものであり、かつ、事情の許す限り速やかに廃止されるものであること。
- (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。

3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく各締約国の権利及び義務を変更するものではない。

## 第十八条

信用秩序  
の維持の  
ための例  
外措置

1 この協定の他のいかなる規定にもかかわらず、各締約国は、信用秩序の維持のための措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービス提供企業が負つる者）を保護し又は金融体系の健全性及び安全性を確保するための措置を含むものを妨げられない。

2 各締約国は、この協定上の義務に適合しない措置を1の規定により行う場合であっても、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いることはならない。

## 第十九条

租税に係  
る課税措  
置

1 この協定のいかなる規定も、2から4までに規定する条項を除くほか、租税に係る課税措置には適用し

conforming with its obligations under paragraph 1 of Article 2 relating to cross-border capital transactions and Article 12 of this Agreement:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles of Agreement;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1 of this Article;
- (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit; and
- (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

## Article 18

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party may adopt or maintain prudential measures with respect to financial services, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise providing financial services, to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

## Article 19

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation

合同委員  
会

ない。

- 2 第一条 第三条 第七条 第十条 第二十二條及び第二十三條の規定は、租税に係る課税措置に適用する。
- 3 第十四條及び第十五條の規定は、租税に係る課税措置に関する紛争のうち、2に掲げる条項に係るものについて適用する。
- 4 次条の規定は、租税に係る課税措置に関する事項のうち、2に掲げる条項に係るものについて適用する。

第二十条

- 1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

- (a) この協定の実施及び運用について討議し、及び検討すること。
- (b) 第五条の規定に従って維持され、改正され若しくは修正され又は採用された措置について、その削減又は撤廃に寄与することを目的として検討すること。
- (c) 第四条の規定に従って採用され又は維持された措置について、両締約国の投資家にとり良好な条件の整備を促進することを目的として討議すること。
- (d) 投資に関連するその他の事項であつてこの協定に関係するものについて討議すること。

- 2 委員会は、必要に応じて、この協定の機能を強化し又はその目的を達成するために、コンセンサス方式による決定により、両締約国に適当な勧告を行うことができる。

- 3 委員会は、両締約国の代表者から成る。委員会は、任務を遂行するための手続規則を定める。

- 4 委員会は、小委員会を設置し、特定の作業を行わせることができる。委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、民間部門との共同会合を開催することができる。

韓国との投資協定

measures except as expressly provided in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

2. Articles 1, 3, 7, 10, 22 and 23 shall apply to taxation measures.

3. Articles 14 and 15 shall apply to disputes under paragraph 2 of this Article.

4. Article 20 shall apply to taxation measures regarding the matters set out in paragraph 2 of this Article.

Article 20

1. The Contracting Parties shall establish a joint Committee (hereinafter referred to as the "Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

- (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;
- (b) to review the measures maintained, amended, modified or adopted pursuant to Article 5 of this Agreement for the purpose of contributing to the reduction or elimination of such measures;
- (c) to discuss the measures adopted or maintained pursuant to Article 4 of this Agreement for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of both Contracting Parties; and
- (d) to discuss other investment-related matters concerning this Agreement.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning, or the attainment of the objectives, of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

4. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees. The Committee, upon mutual consent of the Contracting Parties, may hold joint meetings with the private sectors.

## 韓国との投資協定

5 両締約国が別段の決定を行う場合を除くは、委員会は、毎年一回及びいずれか一方の締約国の要請により、会合を行う。

## 第二十一条

両締約国は、環境上の措置の緩和を通じてそれぞれ他方の締約国の投資家による投資を奨励することが適当でないことを認める。各締約国は、自国の領域内における他方の締約国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段として環境上の措置の適用の免除その他の逸脱措置を行つてはならない。

## 環境上の措置

## 第二十二条

## その他

1 各締約国は、この協定に基づく義務を履行するに当たり、自国の領域内の地方政府によるこの協定の遵守を確保するため、利用し得る必要な措置をとる。

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家のうち、第一条(1)(b)の法人その他の団体であつて、第三国の投資家により所有され又は支配されるもの及びその投資財産に対して、この協定による利益を次のいずれの場合においても否認する権利を留保する。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国との間で正常な経済関係を有していない場合

(b) 当該他方の締約国の関係法令に基づいて設立され又は組織された当該他方の締約国の投資家が当該他方の締約国の領域内において実質的な事業活動を行っていない場合

3 第一条との規定は、各締約国が、自由貿易地域若しくは関税同盟の構成国又は経済統合のための国際協定その他これに類する国際協定の当事国であることに伴う特恵的な待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものではない。

## 第二十三条

## 協定の発効手続等

1 この協定は、この協定の効力発生に必要な国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後は、この

5. Unless otherwise decided by the Contracting Parties, the Committee shall meet once a year, and otherwise at the request of either Contracting Party.

## Article 21

Both Contracting Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment by investors of the other Contracting Party by relaxing environmental measures. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its territory of investments by investors of the other Contracting Party.

## Article 22

1. In fulfilling the obligations under this Agreement, each Contracting Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure the observance of this Agreement by local governments in its territory.

2. Each Contracting Party reserves the right to deny to an investor of the other Contracting Party that is a legal person or any other entity referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 1 and its investments the benefits of this Agreement, if investors of any third country own or control that investor of that other Contracting Party, and

(a) the denying Contracting Party does not maintain normal economic relations with the third country; or  
(b) that investor of that other Contracting Party has no substantial business operations in the territory of that other Contracting Party under whose laws it is constituted or organised.

3. The provisions of paragraph 2 of Article 2 of this Agreement shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments any preferential treatment resulting from its membership of a free trade area, a customs union, an international agreement for economic integration or a similar international agreement.

## Article 23

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have

末  
文

定めるところに従って終了する時まで引き続き効力を有する。この協定は、いずれか一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生前に他方の締約国の領域において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても適用する。

2 いずれの締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による予告を与えることにより、最初の十年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

3 この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

4 この協定は、この協定の効力発生前に生じた事態に起因する請求又はこの協定の効力発生前に既に解決されている請求については適用しない。

5 附属書は、この協定の不可分の一部を成す。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十二年三月二十二日にソウルで、ひとしく正文である日本語、韓国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

寺田輝介

大韓民国政府のために

崔成泓

韓国との投資協定

been completed. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided in paragraph 2 of this Article. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party in accordance with the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

5. The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, on this twenty-second day of March, 2002, in the Japanese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN:

寺田輝介

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KOREA:

崔成泓

韓国との投資協定

附属書 I

第二案、第八条 3 及び第九条の規定の適用における例外に係る分野又は事項

大韓民国	日本国
一 防衛産業	一 領海及び内水における漁業
二 放送業	二 火薬類製造業
三 ネットワーク管理事業	三 原子力産業
四 漁業	四 航空機産業
五 たばこ産業	五 武器産業
六 電気業	六 宇宙開発産業
七 ガス業	七 放送業
八 非居住者との間の資本取引（ウォンで表示される貸付け、ウォンで表示される短期証券、外国通貨で表示される金銭上の信用、保証又は担保、財務が不健全な法人による非居住者からの借入れ及び金融派生商品取引）	八 金融サービス（預金保険）
九 外国人による土地の取得	九 電気業
十 原子力産業	十 ガス業
十一 映画産業（映写時間の割出）	十一 公的独占の維持、指定又は廃止（民営化を含む）
十二 新聞発行業（発行者又は編集者についての制限）	十二 国営企業の維持、設立又は処分（民営化を含む）
十三 通信社業（発行者又は編集者についての制限）	十三 補助金
	二から十三までに特定する分野又は事項については、最惠国待遇が与えられる。

ANNEX I  
EXCEPTIONAL SECTORS OR MATTERS TO ARTICLE 2,  
PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 8, AND ARTICLE 9

THE REPUBLIC OF KOREA	JAPAN
1. Defense industry	1. Fisheries within the territorial sea and internal waters
2. Broadcasting industry	2. Explosives manufacturing industry
3. Network operating industry	3. Nuclear energy industry
4. Fisheries	4. Aircraft industry
5. Tobacco industry	5. Arms industry
6. Electricity industry	6. Space industry
7. Gas industry	7. Broadcasting industry
8. Capital transactions with non-residents (won-denominated loans, won-denominated securities with short-term maturities, foreign currency denominated financial credits, guarantees or collaterals, financially unsound corporation's borrowing from non-residents, and derivatives transaction)	8. Financial Services (deposit insurance)
9. Foreign acquisition of land	9. Electricity utility industry
10. Nuclear energy industry	10. Gas utility industry
11. Motion pictures industry (Screen quota)	11. The maintenance, designation or elimination (including privatisation) of a public monopoly
12. Newspaper publishing industry (restrictions on being a publisher or an editor)	12. The maintenance, establishment or disposal (including privatisation) of a state enterprise
13. News agency activities (restrictions on being a publisher or an editor)	13. Subsidies
14. Magazines and periodicals publishing industry (restrictions on being a publisher or an editor)	Most-favoured-nation treatment shall be accorded in the sectors or matters specified in 2 to 13.



韓国との投資協定

附属書Ⅱ

第二条 第八条3及び第九条の規定の適用における例外に係る分野又は事項

附属書Ⅱ  
例外措置  
を維持す  
ることが  
できる分  
野又は事  
項

大韓民国	日本国
一 稲作及び麦作	一 農林水産業に関連する「次産業（附属書Ⅰの対象であるものを除く）」
二 肉牛飼育業	二 石油業
三 肉卸売業	三 鉱業
四 電気通信業（ネットワーク管理事業を除く）	四 生物学的製剤製造業
五 水運業	五 皮革及び皮革製品製造業
六 航空運輸業	六 上水道業
七 屋外広告業	七 鉄道事業
八 金融サービス（外国銀行の駐在員事務所、外国信用情報会社の支店、韓国産業銀行及び韓国輸出入銀行）	八 一般乗合旅客自動車運送業
九 航空機登録原簿への航空機の登録及びその登録から生ずる事項	九 貨物運送取扱事業
十 船舶の国籍に関する事項又はその国籍から生ずる事項及び船舶又は船舶に関する利益の取得	十 水運業
	十一 航空運輸業
	十二 電気通信業
	十三 警備業
	十四 熱供給業
	十五 航空機登録原簿への航空機の登録及びその登録から生ずる事項

ANNEX II

EXCEPTIONAL SECTORS OR MATTERS TO ARTICLE 2, PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 8, AND ARTICLE 9

THE REPUBLIC OF KOREA	JAPAN
1. Rice and barley production industry	1. Primary industry related to agriculture, forestry and fisheries (except those covered by Annex I)
2. Beef cattle-farming industry	2. Oil industry
3. Meat wholesale industry	3. Mining industry
4. Telecommunications industry (other than network operating industry)	4. Biological preparations manufacturing industry
5. Water transport industry	5. Leather and leather products manufacturing industry
6. Air transport industry	6. Water supply and waterworks industry
7. Outdoor advertising industry	7. Railway transport industry
8. Financial Services (liaison offices of foreign banks, branches of foreign credit information companies, Korea Development Bank and Export-Import Bank of Korea)	8. Omnibus industry
9. Registration of aircraft in the national register and matters arising from such registration	9. Freight forwarding business industry
10. Matters related to or arising from the nationality of ship, or of any interest in ship	10. Water transport industry
	11. Air transport industry
	12. Telecommunications industry
	13. Security industry
	14. Heat supply industry
	15. Registration of aircraft in the national register and matters arising from such registration
	16. Matters related to or arising from the nationality of ship, and the acquisition of ship, or of any interest in ship



韓国との投資協定

十六 船舶の国籍に関する事項又はその国籍から生ずる事項及び船舶又は船舶に関する利益の取得

韓国との投資協定

合意され  
た議事録

合意された議事録

下名は、本日署名された投資の自由化、促進及び保護に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定（以下「協定」という。）の交渉において到達した次の了解を記録する。

1 両締約国は、協定第二条に関し、各締約国が他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し同条1及び2に定める待遇のうち当該投資家又はその投資財産にとっていずれか有利な待遇を与える義務を負う旨の了解を確認する。

2 両締約国は、日本国の出入国管理及び難民認定法第七条第一項第二号の基準を定める省令（平成25年5月二十四日法務省令第十六号）が協定第九条1(i)の規定に基づく義務に適合する旨の了解を確認する。

3 両締約国は、商業的な利率による利子に伴う補償が、協定第十条3に規定する妥当な利子に伴う補償とみなされる旨の了解を確認する。

4 両締約国は、次の要求が協定第九条1の規定に基づく義務に反するものではない旨の了解を確認する。

- (a) 一定の水準の障害者の雇用
- (b) 赤十字社を通ずる血液製剤原料の購入
- (c) 一定の水準の国家功労者の雇用
- (d) 自国内で回収された廃棄物の再利用
- (e) 総合建設事業者によるその業務に係る下請契約の締結

AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understanding which was reached during the negotiations for the Agreement between the Governments of Japan and the Republic of Korea for the Liberalisation, Promotion and Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement") signed today:

1. Both Contracting Parties confirm their understanding in respect of Article 2 of the Agreement that each Contracting Party is obliged to accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatment required by paragraphs 1 and 2 of Article 2, whichever is the more favourable to such investors or such investments.

2. Both Contracting Parties confirm their understanding that the Ministerial Ordinance to provide for Criteria pursuant to Paragraph 1 (2) of Article 7 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act (Ministry of Justice Ordinance No. 16 of May 24, 1990) of Japan is consistent with the obligation under the provisions of paragraph 1 (i) of Article 9 of the Agreement.

3. Both Contracting Parties confirm their understanding that if a compensation carries an interest at a commercial rate, that compensation is deemed as carrying an appropriate interest within the meaning of paragraph 3 of Article 10.

4. Both Contracting Parties confirm their understanding that the following requirements are not inconsistent with the obligations under paragraph 1 of Article 9:

- (a) Requirement to employ a given level of persons with disabilities;
- (b) Requirement to purchase raw blood material through the National Red Cross;
- (c) Requirement to employ a given level of persons who are national meritorious persons;
- (d) Requirement to recycle domestically-collected waste materials; and
- (e) Requirement for a general constructor to subcontract its construction work.

5 両締約国は、政府調達についてはこの協定の適用がない旨の了解を確認する。

6 両締約国は、協定第十条の規定に関し、いずれかの租税に係る課税措置が収用に該当するかどうかを判断するに当たっては、次の事項を考慮すべき旨の了解を確認する。

(a) 租税の賦課は、一般に収用を構成しない。単に新たな課税措置を導入すること、一の投資財産につき複数の管轄区域で租税が賦課されること又は課税措置の下で多大の負担の要求が行われること自体は、それらのみで収用に該当することとはならない。

(b) 課税措置であって、概して、国際的に認められた租税上の政策及び慣行の範囲内にあるものは、収用を構成するものとは認められない。租税の回避又は脱税の防止を目的とする課税措置は、一般に収用に類する性格を有するものと認めるべきではない。

(c) すべての納税者に適用されるものその他一般的に適用される課税措置であっても収用を構成する可能性はあるが、特定の国民又は納税者を対象とする特定性の高い課税措置と比較するならば、一般的に適用される課税措置が収用を構成する可能性は、実行上、小さい。投資が行われた時点で有効な課税措置であって、透明性のあるものについては、収用に類する性格を有するものとはなり難い。

7 両締約国は、協定附属書Iに関し、次の了解を確認する。

(a) 「公的独占」とは、締約国により、その領域内の関連市場におけるいずれかの物品又はサービスの唯一の供給者又は購入者として指定された者又は団体をいう。

(b) 「国営企業」とは、締約国が持分の所有を通じて所有し又は支配している企業をいう。

8 両締約国は、協定の効力発生の日に存在しなかった新たな分野が、協定の効力発生後にいずれかの締約国において生じ、これに伴い当該締約国が協定附属書の改正を求める場合には、当該締約国による要請に応じ、附属書の改正のための協議を両締約国間で直ちに打ち切りに行っていない旨の了解を確認する。

## 韓国との投資協定

5. Both Contracting Parties confirm their understanding that the Agreement does not apply to government procurement.

6. Both Contracting Parties confirm their understanding in respect of Article 10 of the Agreement that, when considering the issues of whether a taxation measure effects an expropriation, the following elements should be borne in mind:

(a) The imposition of taxes does not generally constitute expropriation. The introduction of a new taxation measure, taxation by more than one jurisdiction in respect to an investment, or a claim of excessive burden imposed by a taxation measure are not in themselves indicative of an expropriation.

(b) A taxation measure will not be considered to constitute expropriation where it is generally within the bounds of internationally recognised tax policies and practices. Taxation measures aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes should not generally be considered to be expropriatory.

(c) While expropriation may be constituted even by measures applying generally (e.g., to all taxpayers), such a general application is in practice less likely to suggest an expropriation than more specific measures aimed at particular nationalities or individual taxpayers. A taxation measure would not be expropriatory if it was in force and was transparent when the investment was undertaken.

7. Both Contracting Parties confirm their understanding in respect of Annex I of the Agreement that:

(a) the term "public monopoly" means any person or entity designated by a Contracting Party as the sole supplier or buyer of a good or service in a relevant market in the territory of that Contracting Party; and

(b) the term "state enterprise" means an enterprise owned or controlled through equity interest by a Contracting Party.

8. Both Contracting Parties confirm their understanding that, when a new sector, which does not exist at the time of the entry into force of the Agreement, emerges in a Contracting Party after the entry into force of the Agreement and that Contracting Party, therefore, wishes to amend the Annexes to the Agreement, the Contracting Parties shall, upon request by that Contracting Party, enter

韓国との投資協定

二十二年三月二十二日にソウルで

日本国政府のために

寺田輝介

大韓民国政府のために

崔成泓

immediately into consultations with a view to amending the Annexes.

Seoul, March 22, 2002

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN:

寺田輝介

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KOREA:

崔成泓

일본국 정부와 대한민국 정부간의  
투자의 자유화·증진 및 보호를 위한 협정

일본국 정부와 대한민국 정부는,

양국간 경제관계를 강화하기 위하여 투자를 보다 증진하기를 희망하고,

타방국가의 영역안에서 일방국가의 투자자에 의한 보다 확대된 투자를  
위하여 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

양국에서 민간의 창의를 촉진하고 번영을 증진하기 위하여 점진적인 투  
자자유화의 중요성이 증대됨을 인식하고,

이러한 목적들이 일반적으로 적용되는 보건·안전 및 환경과 관련된 조  
치들의 완화없이 달성될 수 있음을 인식하며,

양국간 투자증진에 있어서 협력적인 노사관계의 중요성을 인식하고,

1994년 4월 15일에 서명된 세계무역기구설립을위한마라케쉬협정과 그 밖  
의 다자간 협력문서에서의 양국의 권리와 의무에 유념하며,

이 협정이 외국인투자에 대한 국제규범의 발전에 관한 국제협력의 강화  
에 기여하기를 희망하고,

이 협정이 21세기 양국간 새로운 경제적 동반자 관계의 시작을 기념할  
것임을 확신하여

다음과 같이 합의하였다.

韓国への投資協定

제 1 조

이 협정의 목적상,

1. 일방체약당사국의 “투자자”라 함은 다음에 해당하는 자를 말한다.
  - 가. 당해 체약당사국의 적용가능한 법령에 따라 그 나라의 국적을 가  
진 자연인
  - 나. 영리를 목적으로 하는 지의 여부나 민간 또는 정부가 소유·통제  
하는 지의 여부에 관계없이 당해 체약당사국의 적용가능한 법령  
에 따라 설립·조직된 법인이나 그 밖의 실체로서 회사·주식회  
사·트러스트·합명회사·개인기업·합작투자·협회 또는 조직을  
포함한다.
2. “투자”라 함은 투자자가 직·간접적으로 소유·통제하는 모든 종류의  
자산을 말하며 다음을 포함한다.
  - 가. 기업(영리를 목적으로 하는 지의 여부나 민간 또는 정부가 소  
유·통제하는 지의 여부에 관계없이 당해 체약당사국의 적용가능  
한 법령에 따라 설립·조직된 법인이나 그 밖의 실체로서 회사·  
주식회사·트러스트·합명회사·개인기업·지점·합작투자·협회  
또는 조직을 포함한다)
  - 나. 기업의 지분·증권 및 다른 형태의 자본참여와 그로부터 파생되  
는 권리
  - 다. 채권·회사채·대여금 및 그 밖의 형태의 부채와 그로부터 파생  
되는 권리
  - 라. 완성품인도·건설·경영·생산 또는 수익공유계약을 포함한 계약  
에 따른 권리
  - 마. 금전적 가치를 가지는 계약에 따른 이행청구권 및 지급청구권
  - 바. 상표권, 산업설계, 집적회로의 배치설계, 저작권, 특허권, 상호권,  
원산지의 출처나 명칭의 표시, 미공개정보를 포함한 지적재산권  
사. 천연자원의 개발 및 채굴권을 포함한 허가권

韓國の投資協定

아. 그 밖의 유·무형 재산, 동산·부동산, 리스·저당권·유치권·질  
권 등의 관련 재산권

투자에는 이윤·이자·자본이득·배당금·로열티·수수료 등 투자에 의  
하여 증가된 부분도 포함된다. 투자된 자산의 형태 변화는 투자로서의  
성격에 영향을 미치지 아니한다.

3. "UNCTRAL 중재규칙"이라 함은 1976년 4월 28일 국제연합국제무역  
법위원회에 의하여 채택된 국제연합국제무역법위원회의 중재규칙을  
말한다.

4. "ICSID 협약"이라 함은 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여  
개방된 국가와타방국가의국민간의투자분쟁해결에관한협약을 말한다.

5. "본부"라 함은 ICSID 협약에 의하여 설립된 투자분쟁의 해결을 위한  
국제본부를 말한다.

6. "영역"이라 함은 일방계약당사국의 주권이 미치는 영역을 말한다.

7. "계약당사국"이라 함은 그 문맥이 요구하는 바와 같이 대한민국 또는  
일본국을 말한다.

제 2 조

1. 일방계약당사국은 자국의 영역안에서 타방계약당사국의 투자자 및 그  
들의 투자에 대하여 투자자의 설립·인수·확장·운영·유지·사용·항  
유·판매 또는 다른 처분(이하 "투자 및 영업활동"이라 한다)과 관련하여 유  
사한 상황에서 자국의 투자자 및 그들의 투자에 대하여 부여하는 대우보다  
불리하지 아니한 대우(이하 "내국민대우"라 한다)를 부여한다.

2. 일방계약당사국은 자국의 영역안에서 타방계약당사국의 투자자 및 그  
들의 투자에 대하여 투자 및 영업활동과 관련하여 유사한 상황에서 제3국의  
투자자 및 그들의 투자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우  
(이하 "최혜국대우"라 한다)를 부여한다.

제 3 조

일방계약당사국은 자국의 영역안에서 타방계약당사국의 투자자에 대하여  
동 투자자가 자신의 권리를 수행·보호하는데 있어서 모든 관할 단계의 법  
원, 행정기관스 및 행정기관의 이용과 관련하여 유사한 상황에서 자국의 투  
자자나 제3국의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여  
한다.

제 4 조

1. 제2조·제8조제3항 또는 제9조의 규정에 불구하고 각 계약당사국은  
이 협정 부속서 1에 규정된 분야나 대상에 대하여 제2조·제8조제3항 또는  
제9조에 의하여 부과되는 의무와 부합하지 아니하는 조치(이하 "예외조치"라  
한다)를 채택·유지할 수 있다.

2. 각 계약당사국은 이 협정의 발효일에 이 협정 부속서 1에 규정된 분  
야나 대상에 대한 기존의 모든 예외조치를 타방계약당사국에게 통보한다. 이  
러한 통보는 각 개별 조치마다 다음 각목의 요소에 관한 정보를 포함한다.

- 가. 분야·하위분야 또는 대상
- 나. 당해 예외조치가 취하여진 분야나 대상에 대한 의무 또는 조문
- 다. 당해 예외조치의 법적 근거 또는 권원
- 라. 당해 예외조치에 대한 간략한 설명
- 마. 당해 예외조치의 동기 또는 목적

3. 일방체약당사국이 이 협정의 발효 이후에 부속서 1에 규정된 분야나 대상에 대하여 새로운 예외조치를 채택하는 경우, 그 체약당사국은 동 예외 조치의 발효 이전에, 예외적인 경우에는 그 발효 이후 가능한 한 신속히 다음 각목의 조치를 행한다.

- 가. 타방체약당사국에 대하여 제2항에 규정된 예외조치의 요소들을 통보할 것
- 나. 타방체약당사국의 요청이 있을 경우에는, 상호 만족을 얻기 위하여 신의성실에 입각하여 타방체약당사국과 협의할 것

제 5 조

1. 제2조·제8조제3항 또는 제9조의 규정에 불구하고 각 체약당사국은 이 협정의 발효당시 이 협정 부속서 2에 규정된 분야나 대상에 대한 기존의 예외조치를 유지할 수 있다.

2. 각 체약당사국은 이 협정의 발효일에 부속서 2에 규정된 분야나 대상에 대한 기존의 모든 예외조치를 타방체약당사국에게 통보한다. 이러한 통보는 각 개별 조치마다 다음 각목의 요소에 관한 정보를 포함한다.

- 가. 분야·하위분야 또는 대상
- 나. 당해 예외조치가 취하여진 분야나 대상에 대한 의무 또는 조문
- 다. 당해 예외조치의 법적 근거 또는 권원
- 라. 당해 예외조치에 대한 간략한 설명
- 마. 당해 예외조치의 동기 또는 목적

3. 각 체약당사국은 제2항에 따라 통보된 조치들을 점진적으로 감축하거나 제거하기 위하여 노력한다.

4. 어떠한 체약당사국도 이 협정의 발효 이후에는 부속서 2에 규정된 분야나 대상에 대하여 새로운 예외조치를 채택하지 못한다.

5. 제4항의 규정은 개정이나 수정 직전에 존재하였던 기존 예외조치의 개정이나 수정이 제2조·제8조제3항 또는 제9조와의 부합성을 감소시키지 아니하는 한, 일방체약당사국이 기존의 예외조치를 개정하거나 수정하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니한다.

6. 일방체약당사국이 그러한 예외조치를 개정하거나 수정하는 경우, 그 체약당사국은 동 예외조치의 발효 이전에, 예외적인 경우에는 그 발효 이후 가능한 한 신속히 다음 각목의 조치를 행한다.

- 가. 타방체약당사국에 대하여 제2항에 규정된 예외조치의 요소들을 통보할 것
- 나. 타방체약당사국의 요청이 있을 경우에는 타방체약당사국에게 동 예외조치의 상세내용을 제공할 것

7. 제4항의 규정에 불구하고 각 체약당사국은 예외적인 금융·경제 또는 산업적 상황에서 부속서 2에 규정된 분야나 대상에 대한 예외조치를 채택할 수 있다. 다만, 동 예외조치의 발효 이전에 다음 각목의 사항을 이행하여야 한다.

- 가. 타방체약당사국에 대하여 제2항에 규정된 동 예외조치의 요소들을 통보할 것
- 나. 타방체약당사국의 요청이 있을 경우에는 동 예외조치의 상세내용을 제공할 것
- 다. 타방체약당사국에 대하여 서면으로 의견을 제시할 수 있는 적절한 시간을 허용할 것
- 라. 타방체약당사국의 요청이 있을 경우에는, 상호 만족을 얻기 위하여 신의성실에 입각하여 타방체약당사국과 협의할 것
- 마. 다목에 따라 제시된 서면의견이나 라목에 따른 협의결과에 기초하여 적절한 조치를 취할 것

韓國との投資協定

제 6 조

1. 이 협정의 어떠한 규정도 세계무역기구설립을위한마라케시협정의 부속서 1 다 「무역관련지적재산권에관한협정」 과 세계지적재산권보호기구의 지원하에 체결된 그 밖의 국제협정 등 계약당사국이 회원국인 지적재산권의 보호와 관련된 국제협정상의 권리·의무를 침해하는 것으로 해석되지 아니한다.
2. 이 협정의 어떠한 규정도 일방계약당사국이 자국이 회원국인 지적재산권의 보호에 관한 국제협정에 의하여 제3국의 투자자나 그들의 투자에 대하여 부여하는 대우를 타방계약당사국의 투자자나 그들의 투자에 대하여 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 7 조

1. 각 계약당사국은 투자 및 영업활동과 관련되거나 이에 영향을 미치는 국제협정과 자국의 법률, 규칙, 행정절차 및 일반적으로 적용되는 사법결정을 즉시 공포하거나 일반적으로 알 수 있도록 한다.

2. 각 계약당사국은, 타방계약당사국의 요청이 있을 경우, 특정한 질문에 대하여 신속히 응답하며 제1항에 규정된 사항에 관한 정보를 타방계약당사국에게 제공한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사국이 이를 공개하는 경우, 법집행의 방해, 공공이익에의 배치, 프라이버시 또는 적법한 상업적 이익을 침해하는 결과가 초래되는 비밀정보의 공개의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 8 조

1. 각 계약당사국은 타방계약당사국의 투자자들이 이 조의 요건을 계속적으로 충족하는 한, 동 투자자들이나 그들을 고용한 타방계약당사국의 기업이 상당한 양의 자본이나 다른 자원을 투자하였거나 그 과정 중에 있는 경우에는, 입국·체류 및 근로하기와 관련된 자국의 법령에 따라 자국의 영역안에서의 투자의 설립, 개발, 관리 또는 운영지도를 위한 일시적인 입국·체류 및 근로허가를 동 투자자들에게 부여한다.

2. 어떠한 계약당사국도 제1항에 따른 입국허가에 있어서 할당이나 경제적 수요심사의 요구와 같은 형태의 수량제한을 부과하여서는 아니된다. 다만, 일방계약당사국이 (가) 그러한 수량제한의 부과를 시행하고자 하는 날부터 최소 60일 전까지 동 제한을 부과하겠다는 의도를 타방계약당사국에게 통보하고, (나) 타방계약당사국의 요청에 따라 그러한 제한을 시행하기 전에 타방계약당사국과 협의한 경우는 그러하지 아니하다.

3. 어떠한 계약당사국도 타방계약당사국의 투자자에 의한 투자인 자국의 기업에 대하여 특정 국적의 개인을 임원·관리자 또는 이사회외의 구성원으로 임명하도록 요구하여서는 아니된다.

제 9 조

1. 어떠한 계약당사국도 타방계약당사국의 투자자의 자국의 영역안에서의 투자 및 영업활동의 조건으로서 다음 각목의 의무를 부과하거나 강제하여서는 아니된다.

- 가. 일정 수준이나 비율의 재화나 용역을 수출할 것
- 나. 일정 수준이나 비율의 국내산 물품을 취득할 것



다. 자국의 영역안에서 생산되는 재화나 제공되는 용역을 구매·사용

하거나 우선권을 부여하거나 또는 자국의 영역안에서의 자원인·

법인이나 그 밖의 실체로부터 재화나 용역을 구매할 것

다. 수입량 또는 수입가치를 수출량, 수출가치 또는 동 투자자의 투

자와 관련된 수입되는 외국환과 연계할 것

다. 수출량·수출가치 또는 외국환가득액과 연계함으로써 동 투자자

의 투자에 의하여 생산·제공되는 재화·용역의 자국 영역안에서

의 판매를 제한할 것

바. 기술·생산공정이나 그 밖의 재산가치 있는 지식을 자국 영역안

의 자원인·법인이나 그 밖의 실체로 이전할 것. 다만, (1) 경쟁

법의 위반혐의를 시정하기 위하여 법원·행정재판소 또는 경쟁법

관련 당국에 의하여 부과되거나 강제되는 경우 (2) 지적재산권의

이전과 관련된 국제무역기구 설립을 위한 마라케쉬협정의 부속

서 1 다 「무역관련 지적재산권에 관한 협정」에 위배되지 아니하

는 방식으로 부과되는 경우를 제외한다.

사. 특정지역이나 세계시장을 담당하는 동 투자자의 본부를 자국 영

역안에 설치할 것

아. 자국의 영역안에서 일정 수준이나 비율의 연구·개발을 수행할 것

자. 일정 수준의 내국인을 고용할 것

차. 투자자가 생산하는 재화나 제공하는 용역의 하나 이상을 자국의

영역으로부터만 특정 한 지역이나 세계시장에 공급할 것

2. 제1항의 규정은 일방계약당사국이 타방계약당사국의 투자자의 자국의

영역안에서의 투자 및 영업활동과 관련하여 혜택을 부여하거나 지속적인 혜

택을 부여할 것을 조건으로 제1항바목 내지 차목의 의무를 부과하는 것을 배

제하지 아니한다.

3. 이 조의 어떠한 규정도 세계무역기구 설립을 위한 마라케쉬협정의 부

속서 1 가 「무역관련 투자조치에 관한 협정」에 따른 계약당사국의 권리·의

무를 침해하는 것으로 해석되지 아니한다.

韓國の投資協定

제 10 조

1. 각 계약당사국은 타방계약당사국의 투자자의 자국 영역안에서의 투자

에 대하여 공정하고 공평한 대우와 완전하고 지속적인 보호 및 안전을 부여

한다.

2. 어떠한 계약당사국도 타방계약당사국의 투자자의 자국 영역안에서의

투자에 대하여 수용·국유화하거나 수용·국유화에 상당하는 조치(이하 “수

용”이라 한다)를 취하여서는 아니된다. 다만, (가) 공공목적을 위하여 (나) 비

차별적인 방법으로 (다) 신속·적절·유효한 보상이 이루어지고 (라) 적법절

차에 의하여 이루어지는 경우에는 그러하지 아니하다.

3. 보상은 수용된 투자의 수용되기 직전 시점의 공정한 시장가격에 상응

하여야 한다. 공정한 시장가격은 수용사실이 공공연히 미리 알려짐에 따라

발생하는 가치의 변화를 반영하지 아니한다. 보상은 지체없이 지급되며, 보상

이 지급될 때까지의 기간을 고려한 적절한 이자를 포함한다. 보상은 효과적

으로 실현가능하고, 자유롭게 송금될 수 있으며, 수용당시의 우세한 시장환율

에 따라 투자자의 국제통화 및 국제통화기금협정의 조항에 규정되어 있는 자

유물계 사용가능한 통화로 자유롭게 전환되어야 한다.

4. 제15조의 규정에 불구하고, 수용에 의하여 영향을 받은 투자자는 자

신의 사안 및 보상금액에 대하여 이 조에 규정된 원칙에 따른 신속한 검토를

위하여 수용을 행한 계약당사국의 법원이나 행정재판소 또는 행정기관을 이

용할 권리를 가진다.

제 11 조

일방계약당사국의 투자자는 타방계약당사국의 영역안에서의 적대행위·

혁명·반란·소요 또는 그 밖의 유사한 긴급상황으로 인하여 타방계약당사국

의 영역안에서의 투자 및 영업활동과 관련하여 손실이나 손해를 입은 경우에

韓國との投資協定

는, 이에 대한 원상회복·배상·보상 또는 그 밖의 형태의 해결에 있어서 타 방계약당사국으로부터 타방계약당사국의 투자자나 제3국의 투자자에게 부여 되는 대우중 보다 유리한 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다.

제 12 조

1. 각 계약당사국은 타방계약당사국의 투자자의 자국의 영역안에서의 투자와 관련된 모든 지급액이 자국 영역의 안밖으로 자유롭게 송금될 수 있도록 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 초기자본 및 투자를 유지·증가시키기 위한 추가자본
- 나. 수익·이자·배당금·자본이득·로열티 또는 수수료
- 다. 대부약정 등 계약에 따른 지급금
- 라. 투자의 전부 또는 부분 매각이나 청산으로 인한 수익금
- 마. 제10조 및 제11조에 따른 지급금
- 바. 제15조의 분쟁해결에 따른 지급금
- 사. 투자와 관련하여 타방계약당사국에게 고용된 인력의 금로 및 보수

2. 어떠한 계약당사국도 송금 당일의 시장환율에 따라 지체없이 자유롭게 환가능성으로 송금되는 것을 방해하지 아니한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방계약당사국은 다음에 관계되는 경우 공정하고 비차별적이며 신의성실에 입각한 법적용을 통하여 송금을 지체하거나 제한할 수 있다.

- 가. 파산·지급불능 또는 채권자의 권리보호
- 나. 증권의 발행·거래 또는 증개
- 다. 범죄 또는 형사죄
- 라. 사법절차에서의 명령이나 판결의 이행확보

제 13 조

일방계약당사국 또는 그의 지정기관이 타방계약당사국 영역안에서의 자국 투자자의 투자와 관련하여 동 투자자에게 배상·보상 또는 보합계약에 따른 지불조치를 한 경우에는, 타방계약당사국은 그러한 지불조치의 사유가 된 동 투자자의 권리나 청구권이 일방계약당사국 또는 그의 지정기관에게 이전 되었음을 인정하고, 동 대위변제에 따라 일방계약당사국 또는 그의 지정기관이 이전의 권리소유자와 동일한 범위내에서 그러한 권리나 청구권을 행사하는 권리를 인정한다. 그러한 권리나 청구권의 양도 및 지불의 양도에 따라 일방계약당사국 또는 그의 지정기관에게 지불된 지급액에 대해서는 제10조제2항 내지 제4항 및 제12조의 규정이 준용된다.

제 14 조

1. 양 계약당사국은, 어느 일방계약당사국의 요청이 있을 경우, 이 협정과 관련된 분쟁해결이나 이 협정의 해석·적용 또는 목적 실현과 관련된 사항을 논의하기 위하여 신속히 협의한다.

2. 이 협정의 해석이나 적용에 관한 계약당사국간의 분쟁이 협의를 통하여 만족스럽게 해결되지 아니한 경우에는, 일방계약당사국의 서면요청에 의하여 국제법의 적용가능한 규정에 따라 내려지는 구속력 있는 결정을 위하여 중재판정부에 회부된다. 이 조에서 달리 규정된 것을 제외하고, 계약당사국간에 별도의 합의가 없는 경우에는, (가) 양 계약당사국에 의하여 수정되거나 (나) 제3항에 따라 임명된 중재인에 의한 수정을 일방계약당사국이 반대하지 아니하는 경우를 제외하고는 국제연합국재무법위원회의 중재규칙이 준용된다.

3. 제2항에 따른 중재요청의 통지를 받은 날부터 2월 이내에 각 계약당사국은 1인의 중재인을 임명한다. 임명된 2인의 중재인은 제3국의 국적을 가진 제3의 중재인을 의장으로 선임한다. 3인으로 구성되는 중재판정부의 중재인 임명에 적용되는 국제연합국제무역법위원회의 중재규칙은 동 규칙에서 규정된 선임기관이 본부의 사무총장이 된다는 조건으로 중재판정부의 임명에 관한 그 밖의 사항에 대하여 준용된다.

4. 양 계약당사국에 의하여 달리 합의되지 아니하는 한, 제3의 중재인의 선임일부터 6월 이내에 모든 자료가 제출될 뿐만 아니라 모든 심리도 종료된다. 중재판정부는 최종 자료제출일이나 심리의 종료일중 보다 늦은 날부터 2월 이내에 결정하여야 한다. 동 결정은 최종적이며 구속적이다.

5. 의장중재인 및 그 밖의 중재인에 의하여 소요된 비용 및 그 밖의 절차비용은 양 계약당사국이 균등하게 부담한다. 그러나, 중재판정부는 제량에 의하여 양 계약당사국중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 결정할 수 있다.

제 15 조

1. 이 조의 목적상 투자분쟁은 타방 계약당사국의 투자자에 의한 투자와 관련된하여 이 협정에 의하여 부여된 권리의 침해에 의하거나 그 침해로부터 야기되는 손실이나 손해를 입었다고 주장하는 타방 계약당사국의 투자자와 일방 계약당사국간의 분쟁이다.

2. 투자분쟁이 발생하는 경우, 동 분쟁은 가능한 한 협의나 협상에 의하여 해결한다. 이러한 방법으로 해결되지 아니하는 경우, 투자자는 동 분쟁의 해결을 위하여 다음 방안중 하나에 의하여 동 분쟁을 제기할 수 있다.

가. 사전에 합의된 적용가능한 분쟁해결절차  
나. 제3항의 조건에 따른 방안

3. 투자자가 서면으로 합의나 협상을 요청한 날부터 3월 이내에 투자분쟁이 해결되지 아니하고, 당해 투자자가 제2항기목 또는 사법적·행정적 해결 절차에 따라 동 분쟁을 제기하지 아니한 경우에는, 당해 투자자는 구속력 있는 중재에 의한 분쟁해결을 위하여 다음에 따라 동 분쟁을 제기할 수 있다.

가. 양 계약당사국이 ICSID 협약의 가입국인 경우에는 본부에 제기할 것  
나. 국제연합국제무역법위원회의 중재규칙에 따라 제기할 것  
다. 분쟁당사자간 합의가 있는 경우에는 그 밖의 중재기관이나 그 밖의 중재규칙에 따라 제기할 것

양 분쟁당사자에 의하여 달리 합의되지 아니하는 한, 일단 당해 투자자가 분쟁해결을 위하여 제2항 및 제3항에 따라 투자분쟁을 제기하는 경우에는, 당해 투자자는 제2항 및 제3항에 열거된 다른 방안에 의하여 동 분쟁을 제기할 수 없다.

각 계약당사국은 기목 및 나목에 열거된 국제중재에 투자분쟁을 회부하는 것에 대하여 동의한다.

4. 제3항에 따라 투자분쟁을 제기하는 투자자는 그러한 청구서를 제출하기 최소 90일 이전에 분쟁을 제기하겠다는 의사를 분쟁당사자인 계약당사국에게 서면으로 통보한다. 동 의사의 통지는 다음의 사항을 명시한다.

가. 당해 투자자의 성명 및 주소  
나. 분쟁의 대상이 되고 있는 분쟁당사자인 계약당사국의 특정한 조차와 이 협정의 규정을 침해하였다는 주장을 포함하여 문제를 명확히 설명하는데 충분한 투자분쟁의 사실적·법률적 근거에 관한 요약자료

韓國の投資協定

- 다. 필요한 경우 개략적인 예상청구금액을 포함하여 중재를 통하여 얻으려는 구체조직
- 라. 당해 투자자가 이용하고자 하는 제3항 가목 내지 다목에 규정된 분쟁해결절차

5. 제3항의 규정에 불구하고, 투자자가 손실이나 손해를 입었다는 사실을 처음으로 알았거나 알 수 있었던 날부터 3년이 지난 후에는 제3항에 따른 분쟁의 제기를 할 수 없다.

6. 이 조의 규정에 의하여 내려진 중재판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속적이다. 각 계약당사국은 중재판정의 내용을 지체없이 이행하며 자국의 영역안에서 관련 법령에 따라 중재판정을 집행한다.

7. 제2항의 두번째 문장 및 제3항의 규정은 제17조 또는 제18조의 범위 에 해당하는 일방계약당사국의 조직에는 적용되지 아니한다. 타방계약당사국의 요청이 있을 경우에는 양 계약당사국의 권한있는 당국이 이 항의 적용에 관하여 협의한다.

8. 이 조의 어떠한 규정도 투자자가 분쟁당사자인 계약당사국의 영역안에서 사법적·행정적 해결을 구하는 것을 방해하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 16 조

- 1. 제11조의 규정을 제외한 이 협정의 어떠한 다른 규정에 불구하고 각 계약당사국은 다음 각목의 조치를 취할 수 있다.
  - 가. 다음의 경우에 자국의 본질적인 안보이익의 보호를 위하여 필요하다고 인정되는 조직
    - (1) 전쟁 또는 무력충돌이나 그 밖에 당해 계약당사국안에서 또

는 국제관계상 긴급상황이 발생하는 경우

- (2) 무기의 확산방지에 관한 국내정책이나 국제협약의 이행과 관련된 경우

- 나. 국제평화 및 국제안보의 유지를 위한 국제연합헌장상의 의무이행을 위하여 필요한 조치
- 다. 인간·동물 또는 식물의 생명이나 건강을 보호하기 위하여 필요한 조치
- 라. 공공질서의 유지를 위하여 필요한 조치. 다만, 공공질서의 유지를 위한 예외조치는 사회의 기본적인 이익이 진실로 그리고 충분히 중대하게 위협받는 경우에만 적용될 수 있다.

2. 일방계약당사국이 제1항에 따라 제11조를 제외한 이 협정의 규정에 따른 의무와 부합하지 아니하는 조치를 취하는 경우, 당해 계약당사국은 자국의 의무를 회피하기 위한 수단으로 중 조치를 이용하여서는 아니된다.

3. 일방계약당사국이 제1항에 따라 제11조를 제외한 이 협정의 규정에 따른 의무와 부합하지 아니하는 조치를 취하는 경우, 당해 계약당사국은 동 조치의 발효 이전에 또는 발효 이후 가능한 한 신속히 타방계약당사국에게 동 조치와 관련한 다음 각목의 요소를 통보한다.

- 가. 분야·하위분야 또는 대상
- 나. 당해 예외조치가 취하여진 분야나 대상에 대한 의무 또는 조문
- 다. 당해 예외조치의 법적 근거 또는 권원
- 라. 당해 예외조치에 대한 간략한 설명
- 마. 당해 예외조치의 동기 또는 목적

4. 제2조 제1항의 규정에 불구하고, 각 계약당사국은 자국의 영역안에서 타방계약당사국의 투자자에 의한 투자 및 영업활동과 관련된 형식요건을 정할 수 있다. 다만, 그러한 형식요건은 이 협정상의 권리의 실질적인 부분을 훼손하지 아니하여야 한다.

제 17 조

1. 일방계약당사국은 다음의 경우에 국제사본거래와 관련하여 제2조제1항 및 제12조에 따른 자국의 의무와 부합하지 아니하는 조치를 채택하거나 유지할 수 있다.

가. 중대한 국제수지 및 대외적 금융상의 어려움에 처하거나 처할 우려가 있는 경우

나. 예외적인 상황에서, 자본이동이 거시경제의 운영, 특히 통화·환율정책에 중대한 어려움을 초래하거나 초래할 우려가 있는 경우

2. 제1항에 따른 조치는

가. 당해 조치를 취한 계약당사국이 국제통화기금협정의 당사자인 경우에는 동 협정의 규정과 부합되어야 하고,

나. 제1항에 규정된 상황에 대처하는데 필요한 정도를 초과하여서는 아니되며,

다. 일시적이며 상황이 허락하는 한 신속하게 철회되어야 하고, 라. 타방계약당사국에게 즉시 통지되어야 한다.

3. 이 협정의 어떠한 규정도 일방계약당사국이 국제통화기금협정의 회원국으로서 향유하는 권리 및 부과되는 의무를 변경하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 18 조

1. 이 협정의 다른 규정에 불구하고, 일방계약당사국은 금융제도의 안정성 및 안정성을 확보하기 위하여 금융서비스와 관련한 건전성조치를 채택하거나 유지할 수 있다. 이 경우, 그 조치는 투자자·예금자·보험계약자 또는 금융서비스를 제공하는 기업에게 수탁의무를 부여한 자를 보호하기 위한 조치를 포함한다.

韩国との投資協定

2. 일방계약당사국이 제1항에 따라 이 협정의 규정에 따른 의무와 부합하지 아니하는 조치를 취하는 경우, 당해 계약당사국은 동 조치를 이 협정상의 당해 계약당사국의 의무를 회피하기 위한 수단으로 이용하여서는 아니된다.

제 19 조

1. 이 협정의 어떠한 규정도 제2항 내지 제4항에서 명시적으로 규정된 경우를 제외하고는 조세조치에 적용되지 아니한다.

2. 제1조·제3조·제7조·제10조·제22조 및 제23조는 조세조치에 적용된다.

3. 제14조 및 제15조는 제2항의 적용에 따른 분쟁에 적용된다.

4. 제20조는 제2항에 규정된 사항에 관한 조세조치에 적용된다.

제 20 조

1. 양 계약당사국은 이 협정의 목적을 달성하기 위하여 합동위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설치한다. 동 위원회의 기능은 다음과 같다.

가. 이 협정의 이행 및 운영에 대한 논의·검토

나. 예외조치의 감축이나 제거에 기여하기 위하여 제5조에 따라 유지·개정·수정 또는 채택되는 조치의 검토

다. 양 계약당사국의 투자자를 위한 우호적인 환경을 촉진하기 위하여 제4조에 따라 채택·유지되는 조치에 대한 논의

라. 그 밖에 이 협정과 관련된 투자관련 사항에 대한 논의

2. 위원회는 필요한 경우 이 협정의 보다 효율적인 기능이나 목적달성을 위하여 양 계약당사국에게 합의에 의한 적절한 권고를 할 수 있다.

韓國の投資協定

3. 위원회는 양 체약당사국의 대표로 구성되며, 위원회의 기능수행을 위한 자체의 절차규정을 정한다.
4. 위원회는 분과위원회를 설치할 수 있으며 특정 사안을 동 분과위원회에 위탁할 수 있다. 위원회는 양 체약당사국의 상호 합의에 의하여 민간부문과 공동회의를 개최할 수 있다.

5. 양 체약당사국간에 달리 결정되지 아니하는 한, 위원회는 1년에 1회 개최되며 일방체약당사국의 요청에 의하여도 개최된다.

제 21 조

양 체약당사국은 환경조치의 완화에 의하여 타방체약당사국의 투자자에 의한 투자를 촉진하는 것이 적절하지 아니하다는 점을 인식한다. 이를 위하여 각 체약당사국은 타방체약당사국의 투자자에 의한 자국 영역안에서의 투자에 설립·인수 또는 확장을 촉진하기 위하여 환경조치를 포기하거나 침해하여서는 아니된다.

제 22 조

1. 이 협정상의 의무이행에 있어서, 각 체약당사국은 자국의 영역안에서 지방정부가 이 협정상의 의무를 준수하는 것을 보장하기 위하여 이용가능한 합리적인 조치를 취한다.

2. 각 체약당사국은 제1조제1항나목에 규정된 법인이나 그 밖의 실체인 타방체약당사국의 투자자가 제3국의 투자자에 의하여 소유·통제될과 동시에 다음 각목에 해당하는 경우에는, 동 타방체약당사국의 투자자 및 그 투자에 대하여 이 협정상의 혜택을 부여하지 아니할 권리를 보유한다.

- 가. 혜택을 부여하지 아니하려는 체약당사국이 동 제3국과 정상적인 경제관계를 유지하고 있지 아니한 경우
- 나. 타방체약당사국의 법령에 따라 구성·조직되는 투자자가 타방체약당사국의 영역안에서 실질적인 영업활동을 수행하고 있지 아니한 경우

3. 이 협정 제2조제2항의 규정은 일방체약당사국이 자유무역지대·관세동맹·경제통합을 위한 국제협정이나 유사한 국제협정의 구성원이 필요로써 가지게 되는 특별한 대우를 타방체약당사국의 투자자 및 그 투자에 대하여 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 23 조

1. 이 협정은 협정의 발효에 필요한 그들 각자의 법적 절차가 완료되었음을 상호 통보하는 외교공문을 교환한 날부터 30일째 되는 날에 발효한다. 이 협정은 협정의 발효 후 10년간 유효하며, 제2항의 규정에 따라 종료되지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다. 이 협정은 협정의 발효일 이전에 타방체약당사국의 적용가능한 법령에 따라 타방체약당사국의 영역안에서 이루어진 어느 일방체약당사국의 투자자에 의한 모든 투자에 적용된다.

2. 일방체약당사국은 타방체약당사국에게 협정이 종료되기 1년전에 서면 통보를 함으로써 최초 10년의 종료일이나 그 이후에 이 협정을 종료시킬 수 있다.

3. 이 협정의 종료일 이전에 이루어진 투자에 대하여 이 협정의 규정은 그 종료일로부터 10년간 계속 유효하다.

4. 이 협정은 협정의 발효일 이전에 발생한 사건으로부터 발생하는 청구나 협정의 발효일 이전에 해결된 청구에는 적용되지 아니한다.

5. 이 협정의 부속서는 이 협정의 본질적인 부분을 구성한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2002년 3월 22일 서울에서 동등하게 정본인 일본어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

일본국 정부를 대표하여

寺田 輝介

대한민국 정부를 대표하여

최 성 홍

韓国との投資協定

제2조·제8조제3항 및 제9조에 대한 예의 분야 및 대상

부속서 1

대한민국	일본국
1. 광업산업 2. 방충산업 3. 전송망사업 4. 수산업 5. 담배산업 6. 전력산업 7. 가스산업 8. 비거주자와의 자본거래 (원화대출, 단기원화증권의 발행, 외환신용공여, 보증 및 담보제공, 국내 계무불건전기업의 차입, 파생금융거래) 9. 외국인인 토지취득 10. 원자력에너지산업 11. 영화산업(스크린쿼터) 12. 신문발행업(발행인·편집인에 대한 제한) 13. 뉴스제공업(발행인·편집인에 대한 제한) 14. 잡지 및 정기간행물 발행업(발행인·편집인에 대한 제한) 15. 부속서 2에 규정된 것을 제외한 공공독점의 유지·지정·폐지(민영화를 포함한다) 16. 부속서 2에 규정된 것을 제외한 국영기업의 유지·설립·처분(민영화를 포함한다) 17. 보조금	1. 영해 및 대수의 수산업 2. 화약류제조업 3. 원자력에너지산업 4. 항공기산업 5. 무기산업 6. 우주산업 7. 방충산업 8. 금융서비스(예금보험) 9. 전력산업 10. 가스산업 11. 공공독점의 유지·지정·폐지(민영화를 포함한다) 12. 국영기업의 유지·설립·처분(민영화를 포함한다) 13. 보조금  제2호 내지 제13호에 규정된 분야 및 대상에 대하여는 최혜국대우가 적용된다.

韓国との投資協定

부속서 2

제2조·제8조제3항 및 제9조에 대한 예외 분야 및 대상

대한민국	일본국
1. 비·보리 재배업 2. 육우사육업 3. 육류도매업 4. 전기통신업(전송망사업을 제외한다) 5. 해상운송업 6. 항공운송업 7. 우의광고업 8. 금융서비스(외국은행의 인탁사무소, 외국 신용정보회사의 지점, 한국산업은행 및 한국수출입은행) 9. 항공기 등록 및 관련 사항 10. 선박의 국적과 관련된거나 그로부터 야기되는 사항, 선박 및 선박에 관한 이익의 취득	1. 부속서 1에 규정된 것을 제외한 농림수산업 2. 석유산업 3. 광업 4. 생화학제품제조업 5. 피혁 및 피혁제품제조업 6. 섬유산업 7. 철도산업 8. 일반승합여객자동차운송업 9. 화물운송취급업 10. 수상운송업 11. 항공운송업 12. 전기통신업 13. 경비업 14. 열공급업 15. 항공기 등록 및 관련 사항 16. 선박의 국적과 관련된거나 그로부터 야기되는 사항, 선박 및 선박에 관한 이익의 취득

합의의사록

아래 서명자들은 오늘 서명된 일본국 정부와 대한민국 정부간의 투자의 자유화·증진 및 보호를 위한 협정(이하 “협정”이라 한다)을 위한 협상중에 합의에 도달된 다음의 양해사항을 기록하기를 희망한다.

1. 양 계약당사국은 이 협정 제2조와 관련하여 일방계약당사국은 제2조 제1항 및 제2항에 의하여 부여되는 대우 가운데 타방계약당사국의 투자자 및 그들의 투자에 대하여 더욱 유리한 대우를 동 투자자 및 투자에 부여하여야 하는 것으로 이해하였음을 확인한다.
2. 양 계약당사국은 일본국의 “출입국관리및난민인정법 제7조제1항(2)의 기준을 정하는 정령”(1990년 5월 24일의 법무장령 제16호)이 이 협정 제9조제1항기폭의 규정에 따른 의무와 합치되는 것으로 이해하였음을 확인한다.
3. 양 계약당사국은 보상이 상업적이율에 따른 이자로 이루어진 경우에는 제10조제3항의 의미 안에서 적절한 이자에 따른 보상이 이루어졌다고 간주되는 것으로 이해하였음을 확인한다.
4. 양 계약당사국은 다음의 의무부과는 제9조제1항에 따른 의무에 위배되지 아니하는 것으로 이해하였음을 확인한다.
  - 가. 일정수준의 장애인 고용 의무
  - 나. 국가적십자사를 통한 혈액원료의 구입 의무
  - 다. 일정수준의 국가유공자 고용 의무
  - 라. 국내에서 수집된 폐기물의 재활용 의무
  - 마. 일반건설업자의 건설공사 하도급 의무



5. 양 계약당사국은 이 협정이 정부조달에 대하여 적용되지 아니하는 것으로 이해하였음을 확인한다.

6. 양 계약당사국은 제10조와 관련하여 특정한 조세조치가 수용의 결과를 야기하는지에 대하여 고려할 때, 다음의 사항을 염두에 두는 것으로 이해하였음을 확인한다.

가. 조세의 부과는 일반적으로 수용을 구성하지 아니한다. 새로운 조치의 도입, 특정한 투자와 관련하여 한 개 이상의 관할구역에 의한 조세부과 또는 특정한 조세조치에 의하여 부과되는 과도한 부담의 청구는 그 자체로서는 수용을 의미하지 아니한다.

나. 특정한 조세조치가 일반적으로 국제적으로 인정된 조세정책 및 관행의 범위 안에 있을 경우에는 수용을 구성하는 것으로 간주되지 아니한다. 조세의 회피 또는 탈세를 방지하기 위한 목적의 조세조치는 일반적으로 수용으로 간주되지 아니한다.

다. 수용이 일반적으로 (예를 들어, 모든 납세자에게) 적용되는 조치에 의하여도 구성될 수 있다 하더라도 그러한 일반적 적용은 특정국적인 또는 개별납세자를 대상으로 한 특정한 조치보다는 실제적으로 수용에 해당할 가능성이 낮다. 특정한 조세조치가 투자가 행하여졌을 당시 유효하고 또 투명성이 있었던 경우에는 수용에 해당하지 아니한다.

7. 양 계약당사국은 이 협정의 부속서 1과 관련하여 다음을 이해하였음을 확인한다.

가. “공공 독점”이라 함은 일방계약당사국에 의하여 자국의 영역 안의 관련 시장에서 특정 재화 또는 용역의 독점적인 공급자 또는 구매자로 지정된 자 또는 실체를 말한다.  
나. “국영 기업”이라 함은 일방계약당사국에 의하여 지분참여를 통해 소유되거나 통제되는 기업을 말한다.

8. 이 협정의 발효 당시에는 존재하지 아니하였던 새로운 분야가 이 협정의

韩国の投資協定

발효 후에 일방계약당사국의 영역 안에 출현하여 그에 따라 일방계약당사국이 이 협정의 부속서를 개정하기를 희망하는 경우, 양 계약당사국은 일방계약당사국의 요청에 따라 부속서를 개정하기 위한 협의를 즉시 개시하는 것으로 이해하였음을 확인한다.

서울, 2002년 3월 22일

일본국 정부를 대표하여

寺田 輝 介

대한민국 정부를 대표하여

최 성 홍

韓国との投資協定

(参考)

この協定は、我が国と韓国との間の投資及び経済関係緊密化を促進するため、投資及び事業活動等に関する待遇、裁判を受ける権利等に関する待遇、収用等の場合の補償措置等について定めたものである。